

## К ВОПРОСУ О ВОЗНИКНОВЕНИИ ИДИОМАТИЧНЫХ ВАРИАНТОВ ЗНАЧЕНИЯ В СЛОВАХ ПРОИЗВОДНОЙ СТРУКТУРЫ

Р. ЯСУДАВИЧЮТЕ

На необходимость изучения словообразования в плане содержания указывалось многими исследователями. Семантический аспект в словообразовании играет очень важную роль, поскольку создается новое слово (словарная единица), обладающее не только структурными особенностями, но и новыми семантическими характеристиками, обусловленными структурой.

Одним из важных аспектов изучения словообразования в плане содержания является описание значения дериватов. Однако, как справедливо отмечает И. С. Улуханов, проблемы, связанные с семантикой производных единиц, относятся к наименее разработанным в теории словообразования<sup>1</sup>. В еще меньшей степени исследованы семантическая структура производных слов и закономерности, регулирующие ее формирование.

Цель данной статьи — рассмотреть развитие семантической структуры конвертированных глаголов и отглагольных существительных в словообразовательных гнездах, вершинами которых являются члены синонимического ряда. Синонимами считаем такие лексические единицы, которые „всегда различаются составом компонентов своих значений и обладают хотя бы одним компонентом значения, который является инвариантным в значениях всех слов, составляющих синонимический ряд“<sup>2</sup> (в анализируемом синонимическом ряду *stem, stock, trunk* инвариантным значением обладает существительное *stem*).

В работе будут рассмотрены конвертированные и аффиксальные образования, семантическая структура которых представляет особый интерес с точки зрения ее самостоятельного развития. Сложные слова анализу не подвергались. Не анализируются лексико-семантические варианты (ЛСВ) производных с пометами *rare, local, dialectal, US*. Устаревшие ЛСВ (*obsolete*) рассматриваются, поскольку они являлись частью словарного состава языка в определенный период его существования и свидетельствуют об изменениях, которые имели место в семантической структуре слов.

Материалом исследования послужили образования I и II словообразовательных тактов, источником которых являются члены синонимического ряда существительных *stem, stock, trunk*.

<sup>1</sup> Улуханов И. С. Словообразовательная семантика в русском языке и принципы ее описания. Автореф. докт. дис. М., 1975, с. 3.

<sup>2</sup> Вилюман В. Г. Семантические и функциональные связи слова и их синонимия в современном английском языке. Автореф. докт. дис. Л., 1971, с. 12.

За основную единицу классификации производных принимается словообразовательная модель, с помощью которой выявляются словообразовательные ряды дериватов и их значение.

На первом словообразовательном такте все три существительных участвуют в образовании глаголов по конверсии.

Под конверсией понимается морфолого-синтаксический способ словообразования, результатом которого являются омонимичные пары существительного и глагола (в данном случае), исторически не связанные с аффиксальным образованием<sup>3</sup>. Отождествление конверсии с аффиксальным образованием глаголов в раннюю эпоху истории языка, как справедливо указывает Н. Н. Амосова, связано с тем, что не учитываются именные свойства инфинитива, в силу которых „он включается в словарный состав как определенная лексическая единица (чем резко отличается от личных форм глагола). Поэтому морфологические форманты инфинитива нельзя приравнивать безоговорочно к словоизменительным формантам остальных форм глагола, ибо они выполняют и определенную словообразовательную функцию“<sup>4</sup>. Это положение подтверждается высказыванием Е. С. Кубряковой о возможности „смешения и переплетения функций словоизменения и словообразования“<sup>5</sup> в древнегерманских языках.

Все три имени существительных исследуемого синонимичного ряда относятся с омонимичными им глаголами, образованными путем конверсии в разные этапы новоанглийского языка.

Объем семантической структуры конвертированных глаголов различный, что объясняется, видимо, количеством ЛСВ у исходного имени и его частотностью.

Все ЛСВ отыменных глаголов распадаются на три группы по их соотношению с ЛСВ исходного имени<sup>6</sup>. К первой группе относятся все ЛСВ производных глаголов, мотивированные основным значением мотивирующего существительного. Вторая группа состоит из ЛСВ производных глаголов, соотносящихся с переносными значениями исходного имени. К третьей группе принадлежат ЛСВ, составляющие смысловую структуру глаголов, которые возникли особым путем: в результате самостоятельного внутреннего развития семантической структуры на базе определенных, уже существовавших ЛСВ.

Поскольку анализ семантических соотношений между исходными и производными лексическими единицами не входит в задачу статьи, мы ограничимся лишь приведением количественных данных, иллюстрирующих роль основных и переносных значений в мотивации производных.

Самой богатой семантической структурой обладает отыменный глагол *stock* (анализу подверглись всего 24 ЛСВ). Семантическую структуру кон-

<sup>3</sup> Каращук П. М. Конверсия как способ словообразования в английском языке. — В кн.: „Ученые записки Дальневосточного гос. ун-та“, 1962, вып. 4, с. 4.

<sup>4</sup> Амосова Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М., 1956, с. 83—84.

<sup>5</sup> Кубрякова Е. С. Именное словообразование в древних германских языках. — В кн.: Проблемы морфологического строя германских языков. М., 1963, с. 129.

<sup>6</sup> За основу берутся ЛСВ, выделенные в дефинициях слов в Большом оксфордском словаре. Обозначения 1а, 2а, 2в и т. д. при ЛСВ отражают нумерацию последовательности значений в данном словаре. Перед дефиницией даются даты первой регистрации значений.

вертированных глаголов *stem* и *trunk* составляют пять и два ЛСВ соответственно.

Два ЛСВ производного глагола *stock* мотивированы основным значением исходного имени, что составляет 8,3 % всех ЛСВ; два ЛСВ глагола *stem* (40 %) соотносятся с основным значением мотивирующего его имени и один ЛСВ производного глагола *trunk* мотивирован основным значением исходного существительного, что дает 50 % общего количества ЛСВ глагола.

Анализ материала показал, что значительное количество ЛСВ, входящих в смысловую структуру производных глаголов, мотивировано переносными значениями исходных имен, а именно: семнадцать ЛСВ (70, 85 %) глагола *stock*, два ЛСВ *stem* (40 %) и один ЛСВ (50 %) производного *trunk*.

Интересным является тот факт, что три ЛСВ (2е, 7, 22) производного глагола *stock* и один ЛСВ (2) глагола *stem* включаются в их семантическую структуру за счет повторного конвертирования существительных в их основных и переносных значениях.

К третьей группе относятся ЛСВ, возникшие на базе уже существовавших значений отыменного глагола. Они включились в семантическую структуру изучаемых глаголов за счет самостоятельного развития определенных ЛСВ производных глаголов. Именно они и являются объектом исследования в настоящей работе.

К этой группе относятся пять ЛСВ глагола *stock* и один ЛСВ глагола *stem*. *Stock* (1с, 1568) "to fasten or confine (the tongue) as punishment" является результатом специализации (на основе метафорического переноса) ЛСВ (1а, 1325) "to set in the stocks; to punish by confining the feet (occasionally the hands in stocks; in early use the subject of rigorous imprisonment" (среднеанглийский *stocken*). *Stock* (2b, 1539) "to fit (a gun, crossbow) with a stock" возник на базе ЛСВ (2а, 1483-4) "to fit a bell to its stock", расширив значение последнего (генерализация) и оказав непосредственное влияние на семантическую структуру исходного существительного. На базе ЛСВ 2в производного глагола появился ЛСВ (28а, 1541) "The wooden portion of a musket or fowling piece, the handle of a pistol" у исходного имени существительного, т.е. смысловая структура исходного слова обогатилась за счет реконверсии<sup>7</sup>.

*Stock* (6в, 1802) transf. "to pull up (stones, a fence); to break or loosen (the surface of the ground) with a pick" является результатом метафорического переноса (в виде генерализации) значения (6а, 1440) "to root up, pull up by the roots (trees, stumps weeds, etc.); to extirpate by digging or grubbing; to fell a tree by digging round and cutting its roots with a mattock or similar instrument".

ЛСВ (12в, 1623) глагола *stock* "to supply with a stock, fund or store; in general, transf. and figurat. uses" возник за счет метафоризации ЛСВ (12а, 1622) "to supply or provide with stock or a stock" на основании сходства между двумя действиями (тип — генерализация).

*Stock* (23в, 1865) "to arrange or shuffle (cards) fraudulently" возник в результате специализации (основанной на метафорическом переносе) *stock* (23а, 1735) "to put (playing cards) together in a pack".

<sup>7</sup> Карашук П. М. Реконверсия и ее роль в развитии семантических структур соотносящихся по конверсии слов. — В кн.: Словообразование и его место в курсе обучения иностранному языку, вып. 1. Владивосток, 1973, с. 37-48.

Отыменные глаголы *stem* и *trunk* не обладают столь развитой семантической структурой как глагол *stock*, что объясняется меньшим количеством и разнообразием ЛСВ у исходных существительных *stem* и *trunk*, чем у *stock*, семантическая структура которого состоит из 58 ЛСВ. Два ЛСВ *stem* мотивированы основным значением имени существительного, два — переносным. Самостоятельное развитие значения имеет место лишь в одном ЛСВ, а именно, *stem* (Зв, 1907) "to remove the stalk from (a leaf, fruit)", который является результатом генерализации ЛСВ (За, 1844) "to remove the stalk and midrib from tobacco leaf". Процесс генерализации, обогативший семантическую структуру отыменного глагола *stem*, непосредственно связан с ЛСВ (2, 1898) производного существительного *stemmer* "a machine for stemming grapes". С применением машины для сбора и чистки винограда появилась необходимость назвать действие, производимое ею.

При образовании ЛСВ *stem* Зв повторная конверсия не имеет места, ибо ЛСВ глагола, образованные путем конверсии от одного и того же ЛСВ имени существительного, характеризуются различными типовыми значениями. Предполагаемая возможность повторной конверсии в случае *stem* За и *stem* Зв от *stemm* (2а, 1596), "a stalk supporting a leaf, flower or fruit..." не подтверждается, поскольку ЛСВ За и Зв имели бы идентичные типовые значения — „лишить того, что обозначено исходным существительным"<sup>8</sup>, что исключается при повторной конверсии.

*Trunk* 2 и *trunk* 3 мотивированы переносным (ЛСВ 9) и основным (1а) значениями соответственно.

Анализ смысловой структуры отыменных глаголов показывает, что основная масса ЛСВ производных глаголов мотивирована определенными значениями производящих слов, т.е. многозначность производных слов является отражением богатой семантики производящих. Идиоматичные ЛСВ производного глагола, как правило, возникают в тех случаях, когда и глагол и мотивирующее его имя многозначны.

Пять ЛСВ, входящих в семантическую структуру отыменного глагола *stock*, возникли путем переосмысления значений, порожденных во время словообразовательного акта. Переосмыслению подвергаются значения отыменного глагола, существовавшие в языке несколько столетий (за исключением *stem* За (1844) и входящие в состав общепотребительной лексики. Значения глагола *trunk*, образованного от заимствованного имени существительного, самостоятельного развития не имеют, поскольку ЛСВ, составляющие его смысловую структуру, не обладают вышеуказанными характеристиками. Причем немаловажную роль играет и тот факт, что источником порождения является заимствованное слово.

Развитие значений изучаемых глаголов происходит на основании сходства между двумя действиями (метафорический перенос). Основные типы развития значений — генерализация и специализация.

При аффиксальном способе словообразования значение производного слова складывается из значений производящей основы и аффикса, объеди-

<sup>8</sup> Троицкая Г. П. Факторы, определяющие значения отыменных глаголов, образованных способом конверсии. — В кн.: Некоторые вопросы теории и методики преподавания германских языков. Нижний Тагил, 1964, с. 53.

ненных в определенную словообразовательную модель. При этом, „оно не является механической суммой всех его значимых частей, а возникает как результат сложного их взаимодействия“<sup>9</sup>.

Попытаемся проанализировать суффиксальные образования, останавливаясь лишь на тех дериватах, в смысловой структуре которых фиксируются идиоматичные значения.

Все три члена синонимического ряда в составе своих словообразовательных гнезд имеют агентивные имена, образованные по модели V + -er : *stocker*, *stemmer*, *trunker*.

Особый интерес представляет ЛСВ (2, 1898) имени существительного *stemmer* "a machine for stemming grapes", который появился раньше ЛСВ глагола *stem* (1907) "to remove the stalk from (a leaf, fruit)". Надо предполагать, что ЛСВ 2 существительного *stemmer* возник на базе основного значения имени лица (*stemmer* 1, 1895) "The workman who stems tobacco-leaf; a stripper" на основании метафорического переноса (по сходству функций). Такая возможность перехода производного значения в разряд неодушевленных предметов в результате метафорического пересмысления существительных, в основном значении обозначающих лицо, не отрицается проф. И. В. Арнольд<sup>10</sup>. В примерах, приведенных ею, находим и перенос с лица на орудие, хотя они и немногочисленны.

Отсутствие переносных значений у существительного *stocker*, образованного от глагола со столь большим количеством ЛСВ, объясняется, очевидно, наличием существительных имен лица *stockist* и *stockman*, обладающих различными лексическими значениями и мотивированных соответствующими значениями производящего глагола.

Основа отыменного глагола также „обладает потенциальной возможностью образования имени действия“<sup>11</sup>, по модели V + -ing. Исследуемые имена действия образованы в разные этапы средне- и новоанглийского периодов и практически почти от всех ЛСВ исходного глагола, что свидетельствует о высокой продуктивности модели, особенно в новоанглийский период.

Шесть ЛСВ, составляющих смысловую структуру отвлеченного имени существительного *stocking*, называющего действие, мотивированы отыменным глаголом. Два ЛСВ, включенные как компоненты значения указанного существительного (по данным словаря), называют не действие, а конкретные предметы *stocking* (1в, 1532) "the parts forming the stock of a gun" и *stocking* (3в, 1730) "the cattle, farm implements etc. as distinguished from crops on farm". Они возникли за счет метонимии – наименования результата действия по названию действия, от ЛСВ (1а, 1450–1546) "the action or process of fixing a bell to its stock, or furnishing (a gun) with a stock" и ЛСВ (3а, 1663) "the action of supplying with a stock or store; the furnishing (a farm) with cattle and implements or (a garden) with plants; also, keeping in stock" соответственно.

<sup>9</sup> Харитончик З. Н. Семантика суффиксального производного слова. Автореф. канд. дис. М., 1971, с. 3.

<sup>10</sup> Арнольд И. В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика ее исследования. Л., 1966, с. 117–118.

<sup>11</sup> Беляева Т. М. Словообразовательная потенция и валентность основ в английском языке. – В кн.: Английская филология (Научно-тематический сборник), вып. 3. Владивосток, 1972, с. 18.

Имя действия *trunking* состоит из трех ЛСВ. Два из них мотивированы ЛСВ исходного глагола, а *trunking* (2a, concr., 1883) "trunking or wooden covering" возникло на базе ЛСВ (2, 1838) "the action of covering or enclosing as with a casing" в результате метонимического переноса значения также на основании причинно-следственной связи.

Переносные значения находятся на первой ступени семантической производности и переходят в другой лексико-грамматический разряд (межразрядовая метонимия).

У имени действия *stemming* отдельные значения не выделены, а в словарной дефиниции лишь обозначено "the action of the verb stem". Предполагается, что значение названного существительного обладает четырьмя ЛСВ, соотносившимися со всеми четырьмя ЛСВ исходного глагола. Потенциальная возможность глагольной основы образовывать имена действия от всех или почти всех своих ЛСВ и совпадение дат возникновения глагола и имени действия свидетельствуют и об активности модели (*stocking* 6 (1883) < *stock* 5 (1883), *trunking* 2 (1838) < *trunk* 3 (1838)).

Из вышеизложенного видно, что отглагольным отвлеченным существительным имени действия присуща тенденция к развитию значений, прежде всего на базе глагольной семантики. Многозначность исследуемых имен действия определяется многозначностью мотивирующих их глаголов.

Имена действия расширяют смысловую структуру только за счет метонимического переноса.

## Выводы

1. Словообразовательно активны все три основы, а однокорневые производные образованы по одинаковым моделям:  $N - V_c \begin{matrix} \square \\ \square \\ \square \end{matrix} \begin{matrix} N-er \\ N-ing \\ N-ing \end{matrix}$ .

2. Развитие семантической структуры исследуемых производных происходит за счет метонимии и метафоризации (основной тип развития значения — генерализация и специализация), т. е. действуют те же способы и типы развития значений, как и в непроединительных лексических единицах.

Переосмыслению подвергаются ЛСВ производных, мотивированных как основными, так и переносными значениями исходного слова.

3. Идиоматичные варианты значения прослеживаются в конвертированных глаголах и суффиксальных дериватах, образованных по модели  $V + er$  и  $V + -ing$ .

Наибольшим количеством идиоматичных значений обладает производный глагол *stock* и от него образованное имя действия, что объясняется многозначностью как мотивирующих, так и мотивированных слов.

Идиоматичные значения возникают на базе ЛСВ, существовавших в языке несколько столетий (*stocking* vbl. sb. 1a — 1450, 3a — 1663, *stock* 1a — 1325, 2a — 1483-4, 12a — 1622, кроме *stemmer* — 1895, *trunking* vbl. sb. — 1838).

# APIE IDIOMATINIŲ REIKŠMĖS VARIANTŲ ATSIKADIMĄ IŠVESTINĖS STRUKTŪROS ŽODŽIUOSE

R. JASUDAVIČIŪTĖ

## Reziumė

Straipsnyje nagrinėjamas motyvuotų žodžių semantinės struktūros susidarymas. Išvestinių žodžių reikšmės vystosi metonimijos ir metaforos dėka, t. y. tais pačiais keliais, kaip ir paprastų leksinių vienetų reikšmės. Idiomaticinių reikšmės variantų skaičius žodžiuose priklauso nuo motyvuojančių ir motyvuotų žodžių leksinių-semantinių variantų skaičiaus.